Porównanie tłumaczeń Liczb 22:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Bileam powiedział do Anioła JAHWE: Zgrzeszyłem, gdyż nie wiedziałem, że to Ty ustawiłeś się, aby spotkać mnie w drodze. A teraz, jeśli postępuję źle w Twoich oczach, zawrócę do siebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Bileam wyznał wobec Anioła JAHWE: Zgrzeszyłem! Nie wiedziałem, że to Ty zasadziłeś się na mnie w drodze. Jeśli więc według Ciebie postępuję niewłaściwie, zaraz zawrócę do siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Balaam powiedział więc do Anioła JAHWE: Zgrzeszyłem, bo nie wiedziałem, że stanąłeś naprzeciwko mnie na drodze; dlatego teraz, jeśli to ci się nie podoba, zawrócę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Balaam do Anioła Pańskiego: Zgrzeszyłem, albowiem nie widziałem, żeś ty stanął przeciwko mnie na drodze; przetoż teraz, jeźlić się to nie podoba, wrócę się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Balaam: Zgrzeszyłem nie wiedząc, żebyś ty stał przeciw mnie: i teraz, jeślić się nie podoba, abych jachał, wrócę się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Balaam do Anioła Pańskiego: Zgrzeszyłem. Nie wiedziałem, że ty stanąłeś przeciwko mnie na drodze. Teraz jednak, gdy wiem, że ci się droga moja nie podoba, chcę wracać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bileam rzekł do anioła Pańskiego: Zgrzeszyłem, gdyż nie wiedziałem, że to ty stałeś naprzeciw mnie na drodze; jeżeli więc to się tobie nie podoba, to gotów jestem zawrócić do siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to powiedział Balaam do anioła JAHWE: Zgrzeszyłem, bo nie poznałem, że ty stanąłeś naprzeciwko mnie na drodze. Teraz jednak, skoro ci się nie podoba to, co czynię, wrócę do siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Balaam rzekł do anioła JAHWE: „Zgrzeszyłem, lecz nie wiedziałem, że to ty stanąłeś mi na drodze. Jeśli jednak nie podoba się tobie moje postępowanie, to wrócę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Balaam rzekł do anioła Jahwe: - Zgrzeszyłem, ale nie wiedziałem, że ty zastąpiłeś mi drogę. Jeśli więc [moją podróż] uważasz za złą, to zawrócę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bilam powiedział do anioła Boga: Zgrzeszyłem, bo nie wiedziałem, że ty stoisz naprzeciw mnie na drodze. A teraz, jeżeli jest to złe w twoich oczach, zawrócę do siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Валаам господньому ангелові: Згрішив я, бо я не знав, що ти став на зустріч проти мене в дорозі. І тепер, якщо тобі не подобається, повернуся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bileam powiedział do anioła WIEKUISTEGO: Zawiniłem, gdyż nie wiedziałem, że to ty stanąłeś naprzeciw mnie na drodze; ale teraz, jeśli to jest nieprzyjemne w twoich oczach powrócę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Balaam powiedział do anioła JAHWE: ”Zgrzeszyłem, gdyż nie wiedziałem, że stoisz na drodze naprzeciw mnie. A skoro jest to złe w twoich oczach, pozwól mi wrócić”. |